



SILVIA CAVENAGHI

TRADUTTRICE, REVISORA, TUTOR LINGUISTICA, REDATTRICE

PROFILO PERSONALE

Sono una traduttrice editoriale e tecnica, con competenze di transcreation e copywriting. Negli anni ho lavorato come revisora per aziende e editori, e come tutor in corsi di formazione per traduttori e in lezioni private e corsi di lingue, online e in presenza.

AMBITI DI LAVORO

- Traduzione e transcreation EN-FR > IT
- Revisione di testi IT-EN-FR
- Impaginazione all'interno di gabbie grafiche pre-esistenti
- Copywriting/redazione di testi mirati
- Tutoraggio nell'apprendimento delle lingue straniere EN e FR

CONTATTI

ESPERIENZA LAVORATIVA

TRADUZIONE EDITORIALE

Tre60 | dal 2020

- Traduzione dall'inglese all'italiano della serie per bambini e ragazzi *Gigi de Sfigatis* di Jim Smith (*Non sono uno sfigato*, *Non sono per niente uno sfigato* e *Non sono più uno sfigato*).
- In lavorazione: traduzione dall'inglese all'italiano dei primi due volumi della serie *Piccioni Detective* di Andrew McDonald e Ben Wood, in uscita nel 2023.

Garzanti Libri | dal 2019

- Traduzione dall'inglese all'italiano di romanzi per bambini e ragazzi: *Io sono Ava* di Erin Stewart (2019), *Insoliti accadimenti a Braithwaite Manor* di Judith Eagle (2021), *Coraggiosa come una ragazza* di Sarah Allen (2021), *Il diario di un'inguaribile F.R.A.N.A. 1 e 2* di Jen Carney (2021 e 2022), *La società segreta degli animali magici* di Luke Gamble (2022) e *The Words We Keep* di Erin Stewart (2022).
- In lavorazione: traduzione dall'inglese all'italiano dei romanzi *When I See Blue* di Lily Bailey, *The Gifts That Bind Us* di Caroline O'Donoghue e *The Spell Tailors* di James Nicol.

Il Castello Editore | dal 2010

Traduzione dall'inglese e dal francese all'italiano (in gabbia grafica e non) di oltre 150 titoli per i diversi marchi del gruppo: Il Castello IdeeAli, Tourbillon, Minedition, Giochi Educativi, red!, Arka Edizioni, La Margherita. Argomenti: pedagogia, libri e manuali per bambini e ragazzi, cucina, cucito, fai da te. Elenco completo disponibile su richiesta.

Iperbole servizi editoriali | 2017 - 2018

Traduzione dall'inglese all'italiano di due libri per l'editore Tecniche Nuove: *Cosa ho che non va?* (traduzione parziale, 2018) e *La mia bicicletta* (traduzione integrale, 2018).

Langue&Parole Srls | 2013

Traduzione dall'inglese all'italiano del romanzo *Pilgrim* per l'editore Rizzoli.

Fbe Edizioni | 2010

Traduzione dall'inglese all'italiano di guide Bradt per viaggiatori indipendenti: *Mali* e *Volontariato ambientale*.

Editrice Il Castoro | 2007 -2009

Traduzione dall'inglese e dal francese all'italiano di albi illustrati e romanzi per bambini e ragazzi. Elenco completo disponibile su richiesta.

PROJECT MANAGEMENT E INSEGNAMENTO

CPIA Monza | giugno - luglio 2022

- Formazione linguistica in francese per i docenti partecipanti al progetto mobilità Erasmus+ a Lille, in Francia, presso un ente omologo per l'istruzione degli adulti.

Melius Solutions srl (Numana) | da marzo 2022

- Corsi di formazione linguistica (inglese e francese) online per imprese, i loro dipendenti e clienti privati, anche in età scolastica. Ideazione del contenuto delle lezioni e compilazione di file di riepilogo e registri personali degli studenti. Utilizzo di Teams come piattaforma per le lezioni e di Google Drive per la condivisione dei contenuti.

Langue&Parole Srls (Milano) | 2011 - 2020

- Tutoring nell'ambito dei corsi di traduzione online organizzati dallo studio: moderazione di lezioni collettive sulla piattaforma Adobe Connect, revisione delle traduzioni svolte dagli iscritti e lezioni frontali via Skype. Ambiti di lavoro: traduzione editoriale generica, per bambini e ragazzi, letteraria, enogastronomica, turistica, in ambito cosmetico e transcreation.

- Revisione di traduzioni di titoli di narrativa e saggistica straniera per svariati editori italiani.

- Revisione di traduzioni svolte da collaboratori esterni prima dell'invio al cliente finale, in ambiti che spaziano dall'editoria turistica e storica alla moda, dal marketing ai comunicati stampa.

- Traduzione di testi dall'inglese e dal francese per clienti esterni negli stessi ambiti di cui sopra.

- Redazione di testi enogastronomici e ricette nell'ambito di un progetto esterno di food delivery. Sempre per questo progetto, impaginazione dei contenuti in gabbia grafica InDesign.

Clienti privati | dal 2007

Tutoraggio nell'apprendimento dell'inglese e del francese per studenti della scuola secondaria di primo e secondo grado. Assistenza nello svolgimento dei compiti assegnati e progettazione di lezioni ad hoc in vista di prove scritte e orali.

TRADUZIONE TECNICA

DCG Srl (Brugherio) | dal 2007

Traduzione dall'inglese all'italiano di manuali di istruzione relativi a piccoli elettrodomestici (ventilatori, bilance, piastre a induzione, robot aspirapolvere, barbecue, friggitorici, stufe, asciugacapelli, raffrescatori, piastre per capelli, scope elettriche, aspirapolvere, forni microonde, macchine per pasta, mixer, frullatori, tritacarne, comprensivi di eventuali ricettari), e altri dispositivi (termometri a infrarossi, ossimetri, tagliacapelli, rasoi).

GESIS Srl (Agrate Brianza) | dal 2009

Traduzione dall'inglese e dal francese all'italiano di contratti e report aziendali in materia di Transfer Pricing.

H&H Srl (Brugherio) | 2015 - 2017

Traduzione dall'inglese all'italiano di manuali di istruzione relativi a prodotti di gaming (cuffie, tastiere, mouse, mouse pad, altoparlanti, telecomandi da gioco) e altri prodotti elettronici (telecomandi, aste per selfie, trasmettitori wireless, telecamere, auricolari, caricabatterie, multiprese USB, supporti per smartphone, accessori per notebook), ma anche di testi pubblicitari legati agli stessi prodotti.

Oregon Scientific S.p.A. (Agrate Brianza) | 2010 - 2011

Traduzione dall'inglese all'italiano di contratti e documentazione aziendale.

SU DI ME

Da sempre alterno il lavoro individuale a quello in team, e sono a mio agio in entrambe le situazioni. Ho un'ottima capacità di programmazione del lavoro e delle sue tempistiche, e sono in grado di garantire il rispetto delle scadenze concordate, inserendomi in modo ottimale nel flusso di lavoro dei miei committenti.

ALTRE COMPETENZE

- Pacchetto Office su sistemi operativi Windows e Apple
- InDesign livello intermedio per impaginazione e redazione testi in gabbie grafiche pre-esistenti
- OmegaT (disponibile a utilizzare altri CAT Tool)
- Gestione di database per siti web Aruba, Wordpress e proprietari
- Gestione di calendari editoriali per social media
- Creazione di newsletter promozionali tramite piattaforma Mailchimp
- Organizzazione di eventi culturali (in particolare, Pugilato Letterario, incontri con autori per il Sistema Bibliotecario del Vimeratese e Festival Quantestorie 2009)

REDAZIONE DI TESTI E CORREZIONE DI BOZZE

SEI comunicazione (Cormano) | dal 2021

Redazione di articoli per *Sistemi Integrati*, testata B2B specializzata nelle soluzioni dei mercati Audio, Video e Controlli e TV Digitale.

Vari committenti | dal 2009

Correzione di bozze di romanzi e saggi per svariati editori italiani nell'ambito della collaborazione con lo studio editoriale Langue&Parole e direttamente per le case editrici Marco Tropea Editore e Iperborea.

TITOLI DI STUDIO

République française | 2021

DALF (Diplôme approfondi de langue française) Livello C2 conseguito sostenendo l'esame orale e l'esame scritto presso l'Institut Français di Milano. Voto finale: 94/100.

Dipartimento di lingue Scuole Civiche di Milano | 2006 - 2008

Master Langages, cultures et sociétés, mention traduction professionnelle in collaborazione con l'Université Marc Bloch di Strasburgo. Voto finale: Bien.

Université Stendhal Grenoble 3 | Estate 2006

Corso di lingua e cultura francese. Conseguimento dell'attestato di livello C1.

Università degli Studi di Bergamo | 2002 - 2005

Laurea triennale in Lingue Moderne (inglese e francese). Voto finale: 108/110. Prova Finale redatta in lingua francese dal titolo *Le sous-titrage: procédés de traduction interlinguistique dans le cinéma italien et français*.

ISIS Carlo Porta di Monza | 1997 - 2002

Diploma di Licenza Linguistica. Voto finale: 92/100.

FORMAZIONE AGGIUNTIVA

Corsi di aggiornamento professionale in diversi settori della traduzione seguiti contestualmente al tutoraggio online degli studenti di traduzione.